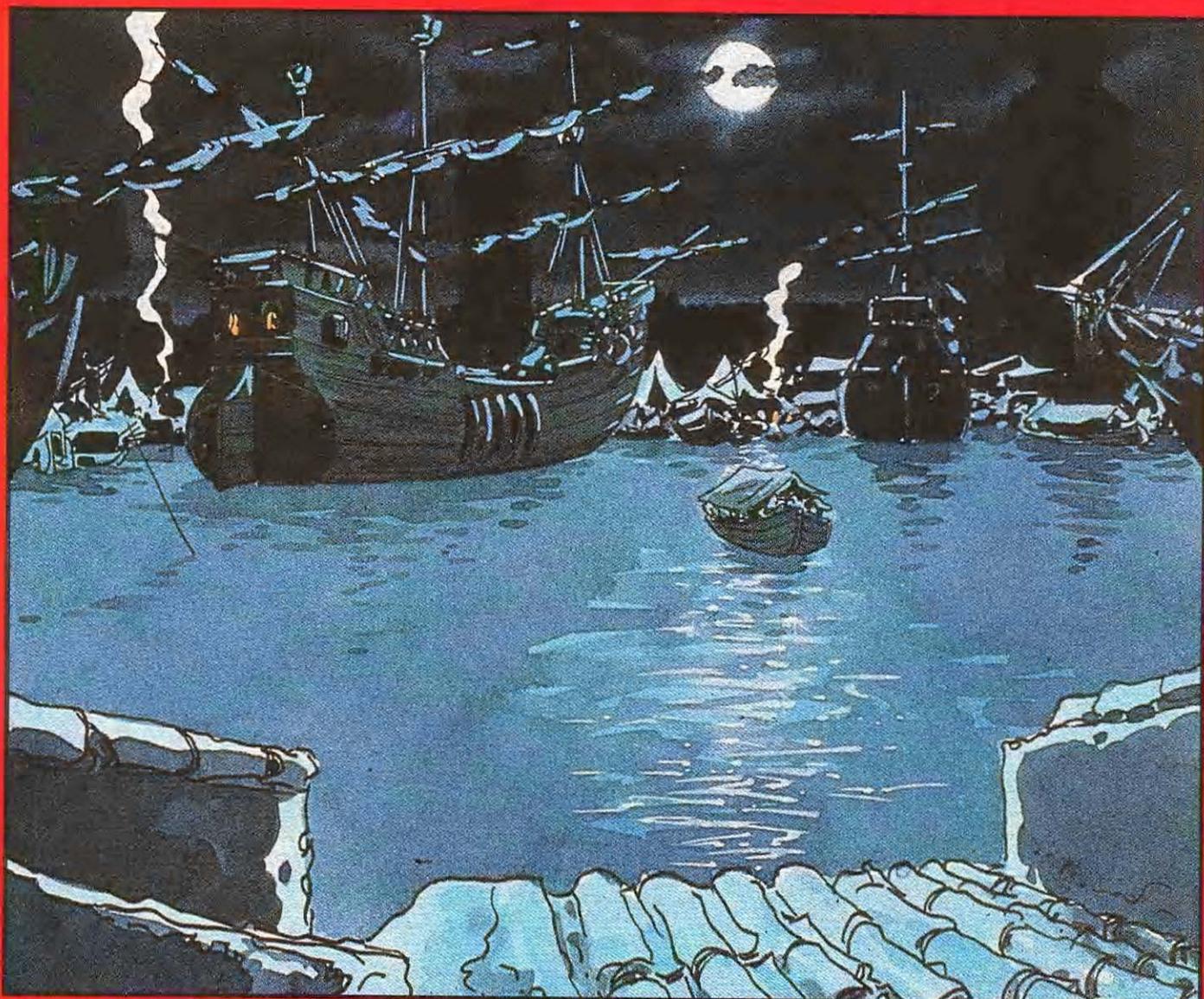


# *Materiales Quinto Centenario*

EXPEDICIONES

2



# *Materiales*

# *Quinto*

# *Centenario*

EDITA:

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

EMBAJADA DE ESPAÑA

1350 Connecticut Ave. N.W., Suite 1050

Washington, DC 20036

© 1991 Oficina de Educación - Embajada de España

*Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado.*

## PRESENTACIÓN

“MATERIALES QUINTO CENTENARIO” continúa su andadura con este número 2 que esperamos reciba la misma cálida acogida por parte de los profesores que nuestro primer número.

Esta vez, siguiendo con temas de carácter histórico, les ofrecemos dos juegos sobre los avatares de Alvar Núñez Cabeza de Vaca en su accidentado viaje por el sur de los Estados Unidos, y sobre la fundación de San Agustín en Florida.

Ambos acontecimientos son un fiel reflejo, a la vez que una muestra representativa de lo que fue la actividad de los españoles durante los albores del Siglo XVI. La expedición de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, probablemente la más conocida de las realizadas en los territorios actuales de los Estados Unidos, es un ejemplo espléndido para conocer en qué condiciones se desarrollaron este tipo de expediciones. Un puñado de hombres, sin alimentos y casi sin ropas, recorrieron a pie el sur de los Estados Unidos, durante nueve años. ¿Podríamos imaginarnos hoy semejante aventura?

En lo que respecta a la fundación de San Agustín, la primera ciudad creada en lo que hoy es Estados Unidos, es otro de los grandes tributos que hoy debemos a quienes en aquellos tiempos, se atrevieron a desafiar a la naturaleza y nos legaron esos preciosos monumentos que aún perviven.

Los juegos se componen de actividades que, sobre la base de una metodología comunicativa de la enseñanza del español, intentan asimismo, dar a conocer aspectos culturales de importante repercusión en la formación de este gran país.

Esperamos, de esta manera, seguir colaborando con todos ustedes en su difícil y valiosa tarea educativa, y una vez más les invitamos a que, con sus sugerencias, nos ayuden a conseguir nuestro objetivo: lograr que “MATERIALES QUINTO CENTENARIO” sea un instrumento vivo y adecuado a las necesidades de los estudiantes de español de los Estados Unidos

# SUMARIO

Presentación .....2

LAS AVENTURAS DE CABEZA DE VACA .....4-5

**ACTIVIDAD**

**1**

“El viaje de Cabeza de Vaca” .....6-26

*Mapa* .....16-17

*Información sobre las etapas* .....8-10

*A. Actividad previa: vocabulario* .....11-12

*B. Actividades para cada etapa* .....13-18

*C. Otras sugerencias* .....19

*Instrucciones y respuestas* .....20-22

*Lecturas complementarias* .....23-26

LA FUNDACIÓN DE SAN AGUSTIN .....27

**ACTIVIDAD**

**2**

“Círculo de San Agustín” .....28-34

*Tablero de juego* .....29

*Hoja de instrucciones* .....30

*Tarjetas de la suerte* .....31-34

# Las Aventuras de Cabeza de Vaca:

Salvador Balboa

Rita García

Oficina de Educación

Consulado General de España

New York

*Alvar Núñez Cabeza de Vaca tomó parte en la primera expedición europea para explorar y gobernar los territorios situados entre el río de las Palmas y el cabo de la Florida.*

*Partiendo de Sanlúcar de Barrameda (Cádiz) en 1527, y, tras cerca de 9 años de penalidades y aventuras, llegaron a Méjico en 1536 después de haber recorrido casi toda la parte Sur de los Estados Unidos de Este a Oeste.*

*De todo ello nos dejó un amplio relato en su libro titulado Naufragios.*

A continuación les ofrecemos un resumen de su viaje tal y como aparece en la "Gran Enciclopedia de España y América". Editorial Espasa-Calpe; Biblioteca del V Centenario. Tomo IV, páginas 192-94. Sevilla, 1983.

## <Increíbles aventuras de Alvar Núñez.

Pánfilo de Narváez, en 1527, había zarpado de España con intención de poblar en la desembocadura del río de las Palmas (actual Soto la Marina), pues el rey le había concedido toda la costa del golfo de México. En cinco naves llevaba seiscientos soldados, algunas mujeres de éstos, frailes y negros. Tras un ciclón, la flota fue a recalar en la bahía de Tampa.

Aquí la expedición se dividió; Narváez ordenó a las naos que fueran costeano el litoral hacia Pánuco, mientras que el jefe, con trescientos hombres, partía por tierra (1 de mayo). Entre los trescientos iban el comisario fray Juan Suárez, fray Juan de Palos y tres clérigos, amén de los oficiales reales, de los que Alvar Núñez Cabeza de Vaca formaba parte como tesorero.

Ya nunca más se vieron barcos y desembarcados. Las naos navegaron en la dirección señalada, y no hallaron un refugio idóneo para aguardar a Narváez; retornan a Tampa, buscan al capitán y, tras un año de inútiles esfuerzos, hicieron vela hacia México. ¿Y Narváez?

Narváez, con sus hombres y caballos, avanzó penosamente sobre bosques y tierras pantanosas hasta dar con la aldea indígena de Apalache, cerca de Tallahassee. Acosados por la indiada, aguantaron durante veinticinco días, al final de los cuales caminaron en busca de la costa. Con increíbles medios fabricaron cinco botes, en los que, como pudieron, se acomodaron los doscientos cincuenta y dos hombres que permanecían vivos. Peligros y sufrimientos hicieron penosa la navegación costera que seguían. En noviembre de 1528 sólo quedaban ochenta expedicionarios muertos de frío en unas canoas.



Tocaron en una isla, frente a la futura Galvestown, que el historiógrafo de la expedición, Alvar Núñez Cabeza de Vaca, bautizó con el significativo nombre de *Malhado* o Mala Suerte. Narváez desapareció, tragado por el mar, una noche que el viento lo arrojó de su bote. Los demás pasaron a tierra y se dedicaron a vagar y a morir de hambre y frío. El grupo se redujo a quince. Cabeza de Vaca, con sus compañeros, cayó en manos de los indígenas. Poco después logró escapar con un compañero de nombre Oviedo, el cual se negó a proseguir el viaje, quedando Alvar Núñez solo.

Fácilmente le recapturaron otros indios, que tenían en su poder a cuatro compañeros: Dorantes, Castillo, Maldonado y el negro Estebanico. Seis años, como esclavos primeramente y como taumaturgos luego, convivieron con los indígenas estos cinco supervivientes de la armada. Los indígenas les atribuyeron la virtud de hacer milagros, y ellos, soplando sobre los enfermos y rezando, lograron sorprendentes curaciones.

Aquellos cinco infelices eran los primeros en maravillarse ante los resultados obtenidos por obra de su fe. "En todo tiempo -recuerda Alvar Núñez- nos venían de muchas partes a buscar, y decían que verdaderamente nosotros éramos hijos del sol. Dorantes y el negro hasta allí no habían curado; mas por la mucha importunidad que teníamos,

veníendonos de muchas partes a buscar, venimos todos a ser médicos, aunque en atrevimiento y osar acometer cualquier cura era yo más señalado entre ellos."

En 1534 lograron evadirse, yendo a parar a otra tribu que abandonaron a los cuatro meses, siguiendo hacia el oeste. Caminaban cubiertos de pieles, con largas barbas, curtidos por el sol y el aire. Los indígenas les seguían atraídos por sus curaciones. "Con frecuencia -escribe Alvar Núñez- nos acompañaban de tres a cuatro mil personas, y como teníamos que soplar sobre ellas y que santificar sus comidas y bebidas para cada cual, y darles permiso para hacer multitud de cosas, según venían a solicitarlo, fácil es comprender cuán grandes eran nuestras fatigas."

Diez meses duró el viaje desde la actual Texas hacia su objetivo. Habían torcido el rumbo hacia el Sur, procurando seguir el litoral de golfo mexicano. En su larga marcha pasaron cerca de *Cerralvo*, *Monterrey* y *Monclova*; atravesaron el río Bravo por encima de su confluencia con el Pecos: siguieron el curso del Bravo hasta alcanzar donde hoy está El Paso; volvieron a cruzar el río y siguieron por Sonora hasta *San Miguel de Culiacán*.

Habían transcurrido ocho años de aventura y habían atravesado Texas y Coahuilas. En ocasiones, la marcha se hizo en el más atroz primitivismo. Días anduvo Alvar Núñez desnudo -"como nascí"-, llevando una brasa encendida, que en las noches guardaba en un hoyo, donde ponía leña para calentarse metido en una gavilla de paja, hasta que una noche el fuego cayó sobre su envoltura y le cortó el sueño chamuscándole los pelos. Los relatos fantásticos de estos hombres, unidos a los de fray Marcos de Niza, crearon toda una delirante geografía.>

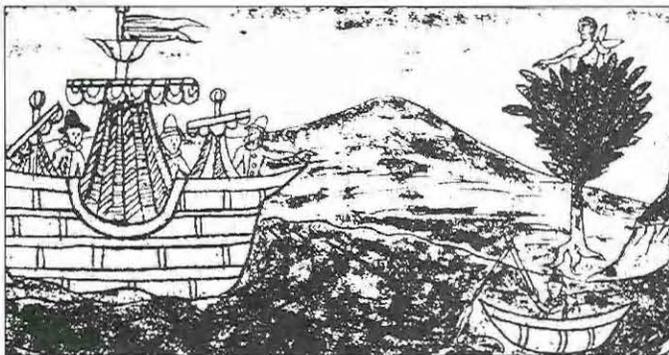
# 1

## ACTIVIDAD

# El viaje de Cabeza de Vaca

El recorrido seguido por Cabeza de Vaca, o cualquier otro de los grandes exploradores españoles, puede ser utilizado en la clase de español como pretexto para realizar una serie de ejercicios de lenguaje, los cuales, a su vez, aportarán al alumno conocimientos sobre la historia de América.

Nosotros presentamos una aproximación del itinerario seguido en el que se han marcado de forma arbitraria 17 etapas que sirven de base a otras tantas actividades.



### **Nivel:**

Intermedio o intermedio alto

### **Tipo de actividad:**

Juego

### **Objetivo lingüístico:**

Repaso de estructuras básicas

### **Destrezas lingüísticas:**

Todas las destrezas básicas integradas

### **Organización:**

Grupos (4/5)

### **Tiempo:**

Dos o tres sesiones de trabajo si se dedica toda la sesión a realizar las actividades del recorrido.

Otra posibilidad es dedicar los primeros o los últimos minutos de varias sesiones consecutivas a dichas actividades.

**Materiales:**

(para cada grupo):

- Mapa del itinerario (páginas 16-17)
- Tarjetas con la información correspondiente a cada etapa (páginas 8-10)
- Tarjetas de actividades (páginas 11-18)

(para el profesor):

- Instrucciones y respuestas para cada actividad (páginas 20-22)

**Procedimiento:**

1. Este recorrido se ha pensado para ser realizado por todos los grupos al mismo tiempo, siendo el profesor el director y árbitro del mismo. Sin embargo existe la posibilidad de que cada grupo proceda a su propio ritmo, pasando a la actividad siguiente una vez que el profesor haya comprobado que el grupo ha superado la prueba anterior. En este caso, el grupo ganador es el primero en llegar al final del itinerario.
2. Cada grupo tendrá un distintivo: número, letra o nombre.
3. El profesor llevará la contabilidad de los puntos acumulados por cada grupo durante todo el recorrido. El grupo ganador es el que haya sumado más puntos.

4. Al comienzo del recorrido el profesor hará una introducción breve sobre la figura de Cabeza de Vaca y entregará a cada grupo una o dos copias del mapa del itinerario. Es el momento de provocar la intervención de los alumnos aportando sus conocimientos y opiniones sobre el tema.

5. A continuación se entregará a cada grupo una o dos copias de la hoja de vocabulario y del ejercicio propuesto con las imágenes correspondientes a algunas de esas palabras.

6. Cada grupo elegirá un portavoz para cada una de las actividades en que se necesite. Sería aconsejable que todos los miembros del grupo pudieran hacer de portavoces una vez al menos.

7. En cada actividad se da la tarjeta de información y después de comentarla, se da la tarjeta de actividad correspondiente para la realización de la prueba.

En el caso de que cada grupo trabaje a su propio ritmo, se recomienda que el profesor de la explicación de las distintas etapas del viaje a toda la clase, antes de comenzar el juego.



### SALIDA

- 1) El 17 de junio de 1527 sale de Sanlúcar de Barrameda la expedición a la Florida. Parten 600 hombres distribuidos en 5 navíos. Cabeza de Vaca es el tesorero y alguacil mayor de la expedición.
- 2) Llegan a Cuba y deciden pasar allí el invierno en espera de mejor tiempo para la navegación. Se aprovisionan de caballos y alimentos y, en primavera, se dirigen hacia la Florida.
- 3) El 12 de abril de 1528 desembarcan cerca de la actual bahía de Tampa. Establecen contacto con los indios de la zona quienes les hablan de un poblado inmensamente rico situado más al Norte.



- 4) Andan hasta el 17 de junio, cruzan el río "Suwanee" (desemboca junto a Cedar Keys) y se encuentran con el jefe indio Dulchanchelín. A cambio de cuentas de collar y cascabeles, éste se ofrece a guiarles hasta Apalache.

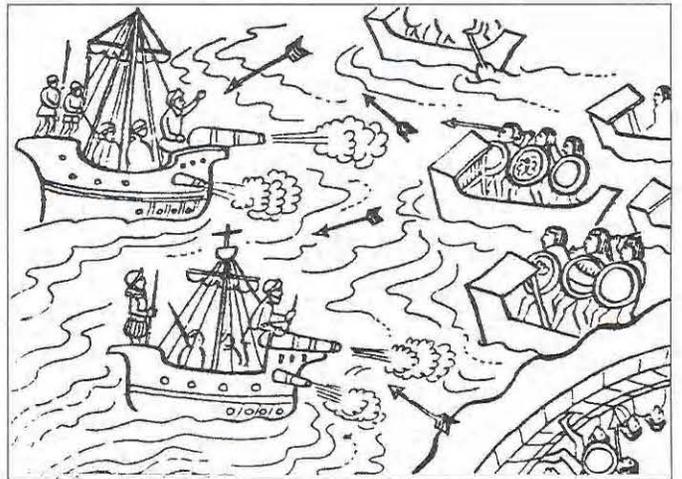


5) Un día después de San Juan entran en Apalache. Los expedicionarios sufren una gran decepción al encontrarse con una tierra pobre en vez de las riquezas que esperaban. Según los nativos, éstas se encuentran en otra población, Aute, a nueve jornadas de allí.

6) En Aute reciben algunos alimentos de los indios "semínoles". El hambre y la enfermedad provocan las primeras bajas entre los españoles. Muchos, cansados, piensan en abandonar la empresa.



7) Reunidos en asamblea deciden continuar todos juntos por mar. Como han abandonado sus naves se ven obligados a construir cinco barcas. Para poder alimentarse mientras duran los trabajos de construcción tienen que sacrificar todos sus caballos.



8) El 22 de septiembre zarpan de la Bahía de los Caballos. Tras una travesía muy accidentada por la falta de agua potable, las tormentas y algún ataque de los nativos, llegan al delta de un gran río.

9) Una fuerte tempestad es la causa de que las barcas pierdan contacto entre sí. Cabeza de Vaca y otros soldados son arrastrados hasta la *Isla del Mal Hado*, al Oeste del río Misisipí.

10) Cabeza de Vaca permanece con los indios "Cricks". Allí se entera de que algunos de sus compañeros, los capitanes Castillo y Dorantes y otros, viven medio prisioneros de una tribu vecina.

11) El grupo de españoles decide escapar y continuar viaje pero Cabeza de Vaca no puede acompañarlos debido a una enfermedad. Este se hace mercader intercambiando productos de una tribu a otra, lo cual le da libertad de movimiento.

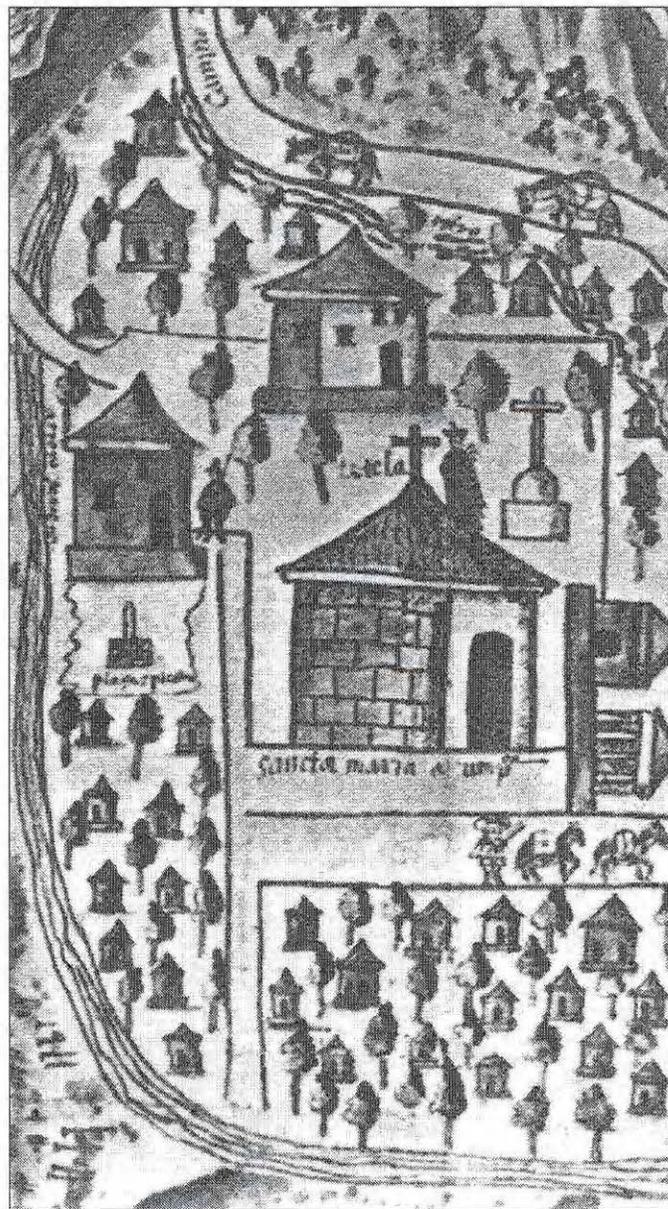
12) Transcurridos seis años, Cabeza de Vaca decide seguir camino hacia el Oeste. Por medio de los indios "Quevenes" se entera que Dorantes y Castillo están viviendo con una tribu cercana y se reúne con ellos.

13) Atraviesan el actual estado de Tejas haciendo de curanderos entre los indios. Estos los consideran enviados divinos. El éxito de sus curaciones y el respeto que siempre han tenido hacia los nativos, les facilitan el paso de unos territorios a otros.

14) Cruzan la zona que hoy corresponde a *Nuevo Méjico* y la *Sierra Madre Occidental*. Llegan cerca del mar y se dirigen hacia el Sur.

15) Un clavo de *herradura* que lleva un indio colgado del cuello a modo de *talismán* les confirma que están cerca de un asentamiento de españoles.

16) Despiden a los cientos de indios que les acompañan y Cabeza de Vaca les ruega que se establezcan en aquellas tierras. Les asegura que no sufrirán daño bajo el gobierno español.



## LLEGADA

17) Son conducidos a Culiacán, ya en territorio de la nación de Méjico. De allí pasan a la ciudad de Méjico. Sólo 4 hombres han sobrevivido a esta dura empresa: Castillo, Dorantes, Cabeza de Vaca y Estebanico. Cabeza de Vaca continúa hasta Veracruz donde embarca rumbo a España. El 9 de agosto de 1537 desembarca en Lisboa. Atrás quedan 9 años de aventuras.

# Actividad Previa

Consulta la hoja de vocabulario en la página siguiente y completa los nombres correspondientes a 7 de los 9 dibujos de esta página.

Trata de averiguar y escribe, también, el nombre de las otras 2 imágenes.



A) \_\_\_\_\_



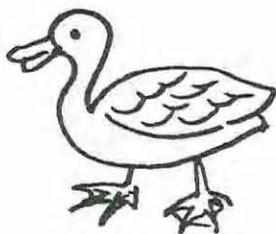
B) \_\_\_\_\_



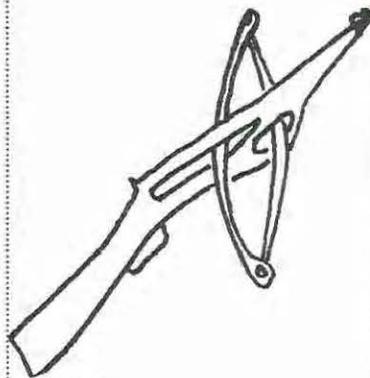
C) \_\_\_\_\_



D) \_\_\_\_\_



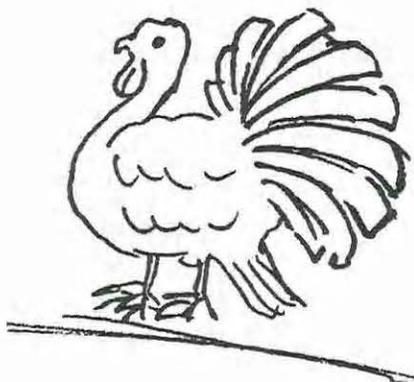
E) \_\_\_\_\_



F) \_\_\_\_\_



G) \_\_\_\_\_



H) \_\_\_\_\_



I) \_\_\_\_\_

## Hoja de vocabulario

**alguacil:** oficial inferior de justicia que manda cumplir las órdenes dadas por el superior.

**ánade:** especie de pato.

**aprovisionar:** proporcionar a alguien lo que necesita de comida, vestidos, etc.

**baja:** muerto o herido.

**ballesta:** arma compuesta de un arco de acero flexible, sujeto a un mango de madera, que servía para arrojar flechas.

**cedro:** árbol conífero, grueso y muy alto, de hoja perenne. Su madera es de gran duración y tiene fruto en forma de piña.

**crin:** pelos del cuello o cola de ciertos animales.

**cuenta de collar:** cada bolita ensartada de un collar.

**curandero:** persona que hace de médico sin serlo.

**espuela:** instrumento que, ajustado al talón de la bota, sirve para picar al caballo.

**gavilán:** ave rapaz parecida al halcón.

**hado:** destino, suerte.

**jornada:** camino que se anda en un día.

**penalidad:** sufrimiento.

**rumbo:** dirección o camino a seguir.

**sabina:** árbol conífero, de poca altura, hoja perenne y fruto redondo y azulado.

**talismán:** objeto al que se atribuyen cualidades sobrenaturales o mágicas.

**tesorero:** persona encargada de guardar el dinero de una sociedad.

**travesía:** viaje por mar.

**zarpar:** levar anclas, hacerse a la mar.

# Actividades para cada etapa del viaje

B

1) Imagina que eres un miembro de la expedición española. Tienes dos minutos para escribir una relación de todo lo que te llevarías contigo. Piensa que tienen que ser cosas que existieran en aquella época.



## 2) TEXTO MUTILADO

Hemos extraído el siguiente texto del libro *Naufragios*, escrito por Cabeza de Vaca. Completa los huecos con las palabras que te damos a continuación:

días—Domingo—cosas—llegamos—cuarenta  
gobernador—estuvimos—Santiago—caballos

“(1 \_\_\_\_\_) a la isla de Santo  
(2 \_\_\_\_\_), donde (3 \_\_\_\_\_) casi  
(4 \_\_\_\_\_) y cinco días, proveyéndonos de  
algunas (5 \_\_\_\_\_) necesarias, principalmente de  
(6 \_\_\_\_\_). De allí partimos y llegamos a  
(7 \_\_\_\_\_), donde en algunos (8 \_\_\_\_\_)  
que estuvimos, el (9 \_\_\_\_\_) se rehizo de gente y  
de armas.”



3) Descubre el nombre de esta población jugando al “ahorcado”. Tienes once oportunidades para adivinarlo.



4) Juega al “Pictionary” con el nombre de algunos objetos que los españoles y los indios se intercambiaban.

## 5) Juego: EL MARGINADO

En su libro, Cabeza de Vaca, nos hace una descripción muy completa de las especies animales y vegetales que encuentra en la tierra de Apalache. Las palabras siguientes aparecen en su relato.

Subraya en cada línea una palabra marginada que pertenece a distinto campo semántico.

Ejemplo:

silla—mesa—armario—perro—cama

Haz tú lo mismo ahora:

pinos—roble—cedros—palmitos—águilas  
patos—perdices—ciervos—ánades—gavilanes  
conejos—serpientes—osos—leones—liebres



6) Al principio, los españoles y los indios se comunicaban por señas. Para que compruebes la dificultad que este modo de comunicación entraña, trata de descifrar el mensaje que te manda tu compañero.



7) Para construir las barcas y poder sobrevivir, los expedicionarios tuvieron que utilizar las cosas de que disponían.

Empareja las palabras de las dos columnas y sabrás la utilidad que dieron a cada objeto.

1) patas de caballo	A. cuerdas
2) camisas	B. remos
3) madera de sabina	C. clavos
4) crines de caballo	D. recipiente para
Con	hicieron
5) resina de pino	agua
	E. velas para el
	barco
6) espuelas y ballestas	F. pez (sustancia
	para
	impermeabilizar el
	barco)

RESPUESTA:

1- /2- /3- /4- /5- /6-

8) Los indios se referían a este río como “el padre de los ríos”. En su desembocadura las aguas son dulces y, al ser de menor densidad y velocidad, flotan sobre el mar un largo trayecto. ¿Sabes de qué río se trata? Escribe su nombre.



9) Recompón este fragmento referido a la Isla del Mal Hado. Cada punto representa una letra que falta.

“E. aq.ell. i.la n.s q.i.ier.n h.c.r fís.c.s  
p.rq. .llos cur.n l.s .nf.rm.d.d.s s.pland. a.  
.nf.r.o, y c.n .qu.l so.pl. y l.s m.n.s ech.n d.  
él l. e.fe.m..ad”.



10) Escucha la descripción que hace Cabeza de Vaca de estos indios y encuentra dos datos imposibles o incorrectos que hemos añadido. Tienes que escribirlos, no decirlos en voz alta.

.....  
.....



11) “Mercader” es, según el diccionario, una persona que comercia con géneros vendibles.

A continuación te ofrecemos la definición de varios oficios y tienes que escribir su nombre en español.

A) Persona que se dedica a construir edificios o a hacer obras en que se empleen piedra, ladrillo, cemento, etc.

RESPUESTA:.....

B) Técnico especializado en la instalación y arreglo de grifos, cañerías, etc.

RESPUESTA:.....

C) Licenciado en Derecho que se dedica a defender en juicio los derechos e intereses de su cliente.

RESPUESTA:.....

D) Empleado de un cuerpo especializado en la extinción de incendios.

RESPUESTA:.....



12) Cabeza de Vaca nos cuenta, en las líneas siguientes, la alegría que sintió al encontrarse con sus compañeros. Ordena dichas líneas y escribe el párrafo que resulta.

*que dónde iba. Yo les dije que*

mi propósito era pasar a tierra de cristianos.

Dimos muchas gracias a

de mayor placer que tuvimos; y cuando llegué

Dios de vernos juntos, y este día fue uno de los

donde Castillo estaba, me preguntaron

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

13) Hablando de curaciones, a ver si eres capaz de ordenar los siguientes grupos de letras para formar cinco nombres de enfermedades.

GPIER      CARENC      OLAREC

FIRGIASITN      ITEPAHSIT

14) LA CLAVE

Busca las palabras correspondientes a las definiciones o a los espacios en blanco y escríbelas a la derecha. Con las iniciales de dichas palabras se forma el nombre de uno de los ríos que cruzó Cabeza de Vaca.

1. Estado del Sur de este país cuya capital es Atlanta.....
2. Corriente de agua que desemboca en el mar.  
.....
3. Persona que representa en el cine o el teatro.  
.....
4. Los puntos cardinales son cuatro: \_\_\_\_\_, Sur, Este y Oeste.....
5. "Dimos gracias a \_\_\_\_\_ nuestro Señor por habernos traído allí.....
6. País organizador de la expedición a la Florida.  
.....

LA PALABRA CLAVE ES:.....

15) La definición de "herradura" es: pieza de hierro que se clava en los cascos de los caballos.

Te proponemos tres palabras sacadas del libro *Naufragios*. Trata de encontrar la definición correcta en cada caso, comentando con tus compañeros de grupo pero sin consultar el diccionario.

zarigüella      A) Animal mamífero que lleva sus crías en una bolsa que tiene en la barriga.  
B) Fruta verdosa de sabor dulce.  
C) Persona que tiene vergüenza.

amuleto      A) Desciende de negro y blanca o negra y blanco.  
B) Objeto que da suerte.  
C) Persona al cuidado de las mulas.

salamanquesa      A) Parte de la casa donde los indios almacenaban el maíz.  
B) Reptil pequeño que vive entre las grietas de las piedras.  
C) Mujer de origen noble nacida en Salamanca.

16) Adivina la palabra que tu profesor ha escrito en la pizarra.

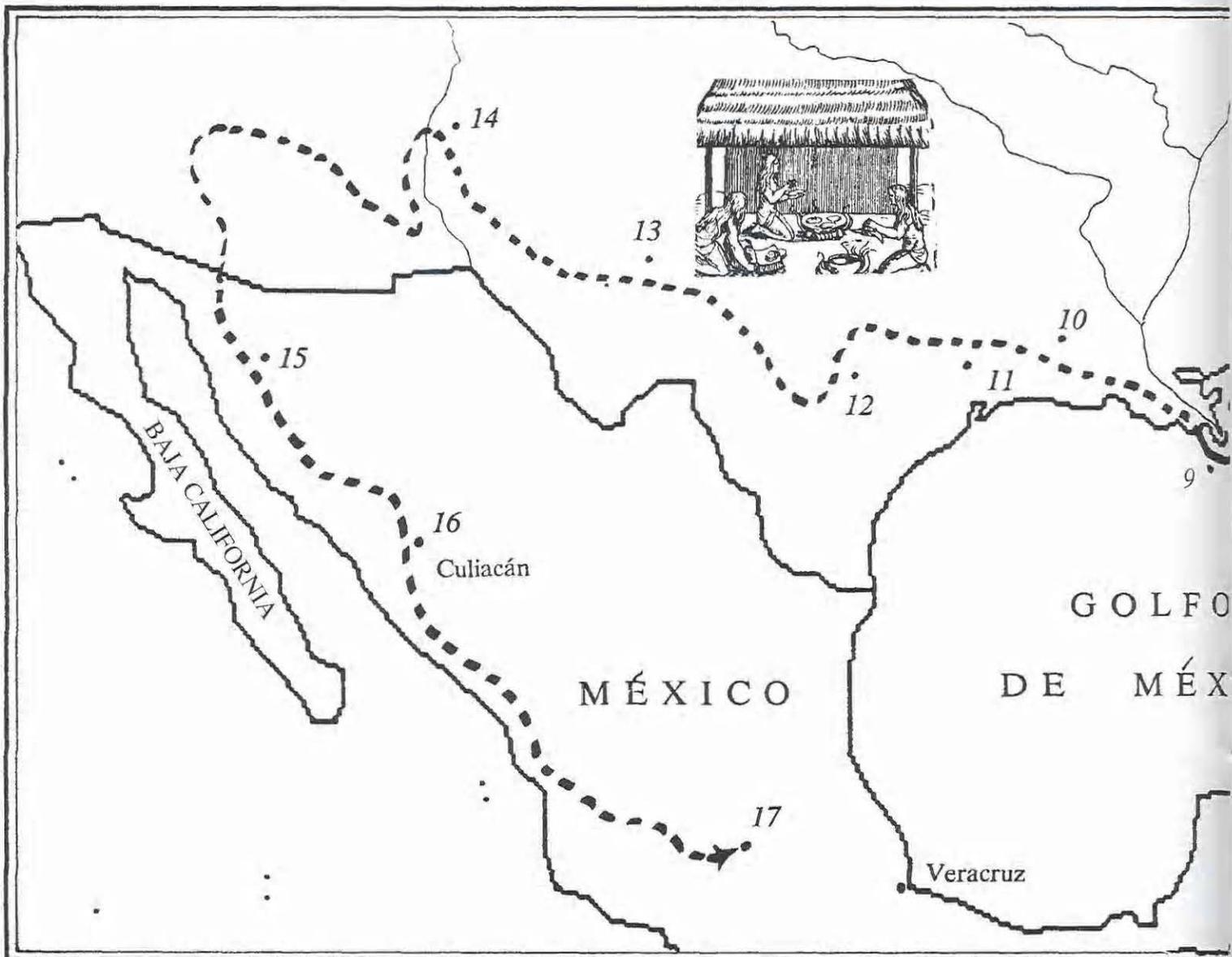
Para ayudarte, tus compañeros te dirán palabras relacionadas con ella.

EJEMPLO:      oveja

Palabras relacionadas: lana, montaña, hierba, pastor, etc.



# Las aventuras de Cabeza de V



## INTRODUCCION

Alvar Núñez **Cabeza de Vaca** tomó parte en la primera expedición europea para explorar y gobernar los territorios situados entre el río de las Palmas y el cabo de la Florida.

Partiendo de San Lúcar de Barrameda (Cádiz) en 1527, y, tras cerca de 9 años de penalidades y aventuras, llegaron a Méjico en 1536 después de haber recorrido casi toda la parte Sur de los Estados Unidos de Este a Oeste.

De todo ello nos dejó un amplio relato en su libro titulado Naufragios.





# Otras sugerencias

C

1.-Como actividad final, el profesor puede pedir a los alumnos que redacten (individualmente o en grupo) una crónica o composición escrita que resuma la historia del viaje de Cabeza de Vaca.

2.-A modo de repaso de los diferentes lugares que aparecen en el recorrido proponemos la siguiente **SOPA DE LETRAS** donde se pide a los alumnos que localicen 11 lugares citados en **LAS AVENTURAS DE CABEZA DE VACA**.

3.-El profesor puede adecuar el vocabulario específico de algunas de las actividades para que se adapte al nivel de sus alumnos o para repasar algún vocabulario en concreto.

O	G	N	I	M	O	D	O	T	N	A	S
R	B	A	H	E	U	H	P	T	L	A	S
V	I	Z	C	A	D	I	Z	I	N	E	C
J	A	O	A	D	I	R	O	L	F	S	A
G	P	A	G	O	E	L	U	S	A	P	B
A	M	V	E	R	A	C	R	U	Z	A	U
S	A	N	T	I	A	G	O	E	O	Ñ	C
O	T	E	B	R	I	N	I	P	S	A	E
J	E	M	O	L	D	E	D	B	A	I	P
O	C	I	J	E	M	U	A	E	L	S	O

# Instrucciones y respuestas (para el profesor)

## A - ACTIVIDAD PREVIA: VOCABULARIO

### Respuesta:

A-cedro / B-palmera / C-gavilán / D-espuela  
E-ánade / F-ballesta / G-sabina / H-pavo  
I-crin.

## B - ACTIVIDADES DEL RECORRIDO

1) **Tiempo:** 4 minutos.

**Puntuación:** Cada objeto correcto 1 punto.



2) **Tiempo:** 3 minutos.

**Puntuación:** 4 puntos, todas las respuestas correctas;  
2 puntos, dos errores.

### Respuesta:

1-llegamos / 2-Domingo / 3-estuvimos / 4-cuarenta  
5-cosas / 6-caballos / 7-Santiago / 8-días  
9-gobernador.

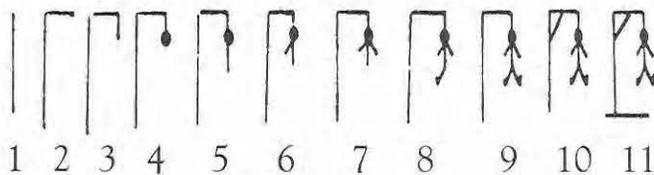


3) **Procedimiento:** El profesor trazará en la pizarra 8 guiones que corresponden a las ocho letras de la palabra "Apalache" que es la respuesta.

Siguiendo el orden que el profesor determine, cada portavoz sugiere una letra. El grupo que adivine la respuesta al llegar su turno obtiene **dos puntos**.

El grupo que de una respuesta incorrecta queda eliminado de la prueba.

### Esquema a seguir:



**Respuesta:** Apalache.

4) **Tiempo:** 1 minuto para cada grupo.

**Procedimiento:** Un grupo a continuación de otro. El profesor muestra al portavoz del primer grupo una tarjeta con una palabra escrita. El portavoz, en la pizarra, hace un dibujo de dicha palabra para que sus compañeros de grupo la adivinen. El portavoz no puede utilizar gestos ni dar explicaciones.

**Palabras sugeridas:** calabaza, frijoles (judías), maíz, collar, caracola, cascabel.



5) **Tiempo:** 1 minuto.

**Puntuación:** 4 puntos, todas las respuestas correctas;  
2 puntos, un error.

**Respuesta:** águilas, ciervos, serpientes.



6) **Tiempo:** 2 minutos para cada grupo.

**Puntuación:** 2 puntos por mensaje correctamente descifrado.

**Procedimiento:** Un grupo a continuación de otro. El profesor muestra al portavoz el mensaje en una tira de papel. El portavoz traza en la pizarra tantas líneas como palabras tiene la frase. Mediante mímica tiene que conseguir que los miembros de su grupo descifren el mensaje. Se permite hacer dibujos en la pizarra.

### Mensajes propuestos:

Los españoles no encuentran el oro.

Cabeza de Vaca es el jefe del grupo.

Cinco barcos llegan a la Florida.

Los indios dan comida a los españoles.

Todos tienen hambre y frío.

7) **Tiempo:** 1 minuto.

**Puntuación:** todas las respuestas correctas, 4 puntos; un error, 2 puntos.

**Respuestas:** 1-D / 2-E / 3-B / 4-A / 5-F / 6-C



8) **Tiempo:** 30 segundos.

**Respuesta:** Misisipí.



9) **Tiempo:** 3 minutos.

**Puntuación:** ningún error, 4 puntos; 1 error, 3 puntos; 2 errores, 2 puntos.

**Respuesta:**

“En aquella isla nos quisieron hacer físicos porque ellos curan las enfermedades soplando al enfermo, y con aquel soplo y las manos echan de él la enfermedad.”



10) **Procedimiento:**

El profesor lee el texto en voz alta y da un tiempo para que los grupos deliberen. Después se hace otra lectura y se da otro tiempo para que los grupos escriban sus respuestas y las entreguen al profesor.

**Puntuación:** las dos respuestas, 4 puntos; una respuesta, 2 puntos.

**Texto:**

“A esta isla pusimos por nombre isla del Mal Hado. La gente que allí hallamos son grandes, rubios, y bien dispuestos; no tienen armas sino flechas, arcos y espadas, en que son por extremo diestros. Tienen los hombres una teta horadada de una parte a otra, y algunos hay que tienen ambas, y por el agujero que hacen, traen una caña atravesada”.

**Puntuación:** las dos respuestas, 4 puntos; una respuesta, 2 puntos.

11) **Tiempo:** 2 minutos.

**Puntuación:** ningún error, 4 puntos; 1 error, 3 puntos; 2 errores, 2 puntos.

**Respuesta:**

A-albañil / B-fontanero / C-abogado / D-bombero



12) **Tiempo:** 4 minutos.

**Puntuación:** 4 puntos ningún error.

**Respuesta:**

“Dimos gracias a Dios de vernos juntos, y este día fue uno de los de mayor placer que tuvimos; y cuando llegué donde Castillo estaba, me preguntaron que dónde iba. Yo les dije que mi propósito era pasar a tierra de cristianos”.



13) **Tiempo:** 1 minuto.

**Puntuación:** todas las respuestas correctas, 4 puntos; 4 respuestas correctas, 3 puntos; 3 respuestas correctas, 2 puntos.

**Respuesta:** GRIPE, CÁNCER, CÓLERA, FARINGITIS, HEPATITIS.



14) **Tiempo:** 2 minutos.

**Puntuación:** 4 puntos si adivinan la clave.

**Respuesta:**

1-GEORGIA / 2-RIO / 3-ABRIL / 4-NORTE  
5-DIOS / 6-ESPAÑA

15) *Tiempo:* 2 minutos.

*Puntuación:* ningún error, 4 puntos; 1 error, 3 puntos.

*Respuesta:*

zarigüella-A / amuleto-B / salmanquesa-B



16) *Tiempo:* 1 minuto para cada grupo.

*Procedimiento:* Un grupo a continuación de otro. El profesor escribe en la pizarra una palabra. El portavoz se ha colocado previamente de espaldas a la pizarra para que no pueda ver la palabra escrita. Los demás miembros de su grupo tienen que decirle palabras relacionadas con aquella hasta que el portavoz descubra la palabra del encerado. Antes, el profesor habrá jugado con el ejemplo propuesto para que los alumnos entiendan el procedimiento.

*Palabras sugeridas para escribir en la pizarra:*

caballo, nave, flecha, herida, esmeralda.

*Puntuación:* 4 puntos.

17) *Tiempo:* 5 minutos.

*Puntuación:* 1 punto cada palabra correcta.

*Procedimiento:* A la vista del nivel de los alumnos, el profesor decidirá si se permite alterar el orden de aparición de las letras en la palabra "embarcación", o si se exige que respeten dicho orden como en el ejemplo que se da.

*Palabras sugeridas:*

ración, barca, río, mar, acción, mío, Mario, bar, marco, brío, embarca, embarco, barco, era, arca, eco, macaco,....

### C - OTRAS SUGERENCIAS

Solución a la SOPA DE LETRAS

O	G	N	I	N	O	D	O	T	N	A	S
R	B	A	H	E	U	N	P	T	L	A	S
V	I	S	C	A	D	I	Z	I	N	E	C
J	A	O	A	D	I	R	O	L	P	S	A
G	P	A	G	O	E	L	U	S	A	P	B
A	M	V	E	R	A	C	R	U	Z	A	U
S	A	N	T	I	A	C	O	E	O	R	C
O	T	E	B	R	I	N	I	P	S	A	E
J	E	N	O	L	D	E	D	B	A	I	P
O	C	I	J	E	N	U	A	E	L	S	O

*Palabras que aparecen:*

Santo Domingo, Río Grande, Cádiz, España, Cuba, Florida, Veracruz, Santiago, Méjico, Tampa, Sanlúcar.

# LAS AVENTURAS DE CABEZA DE VACA

## NAUFRAGIOS

de

Alvar Núñez Cabeza de Vaca

(Madrid: Espasa Calpe, 1981)

LOS SIGUIENTES TEXTOS HAN SIDO EXTRAÍDOS DE DICHO LIBRO, Y SE OFRECEN AL PROFESOR PARA SER UTILIZADOS COMO MATERIAL COMPLEMENTARIO

### CAPÍTULO VII

#### De la manera que es la tierra

La tierra, por la mayor parte, desde donde desembarcamos hasta este pueblo y tierra de Apalache, es llana; el suelo, de arena y tierra firme (1); por toda ella hay muy grandes árboles y montes claros, donde hay nogales y laureles, y otros que se llaman liquidámbaros, cedros, sabinas y encinas y pinos y robles, palmitos bajos, de la manera de los de Castilla (2). Por toda ella hay muchas lagunas, grandes y pequeñas, algunas muy trabajosas de pasar, parte por la mucha hondura, parte por tantos árboles como por ellas están caídos. El suelo de ellas es arena, y las que en la comarca de Apalache hallamos son muy mayores que las de hasta allí. Hay en esta provincia muchos maizales, y las casas están tan esparcidas por el campo, de la manera que están las de los Gelves. Los animales que en ellas vimos, son: venados de tres maneras, conejos y liebres, osos y leones, y otras salvajinas, entre los cuales vimos un animal que trae los hijos en una bolsa que en la barriga tiene; y todo el tiempo que son pequeños los trae allí, hasta que saben buscar de comer; y si acaso están fuera buscando de comer, y acude gente, la madre no huye hasta que los ha recogido en su bolsa (3). Por allí la tierra es muy fría; tiene muy buenos pastos para ganados; hay aves de muchas maneras, ánsares en gran cantidad, patos, ánades, patos reales, dorales y garzotas y garzas, perdices; vimos muchos alcones, neblís, gavilanes, esmerejones y otras muchas aves.

(1) A partir de la época cuaternaria toda la Florida meridional se ha formado por un lento proceso de formación coralina. Los arrecifes coralinos que la constituyen son de forma y edades diferentes. Los hay vivos, que la acción de la corriente deforma y menoscaba; los hay muertos, y los hay hasta fósiles, en explicación de levantamientos y hundimientos sucesivos de los fondos submarinos en que se apoyan. Tras la línea costera de los *keys* de la Florida, la tierra firme llena de lagunas, debidas a su génesis peculiar, se va consolidando merced a un proceso de rápida sedimentación. El mar en esta tierra llana invade en el flujo y descubre en el reflujo las tierras coralinas en vías de formación. Los manglares costeros contribuyen a detener y consolidar las arenas y tarquines coralinos.

(2) Apenas si es preciso advertir que estos palmitos y demás especies vegetales que cita Cabeza de Vaca son afines a las nuestras, pero no las mismas. El palmito a que aquí se refiere Núñez, o palmito de Tierra Firme, es la especie *Sabal Palmetto*.

Los *keys* de la Florida son acde en que prosperan los manglares, constituidos principalmente por la especie *Rhizophora mangle*.

(3) Este animal es la *carigüeya*, que Gonzalo Fernández de Oviedo llamó *churcha*, el P. Gumilla, *fara*, y Azara, *micuré*. Se ha dedicado la especie al gran naturalista español don Félix de Azara, y así, se la llama *Didelphis Azarae*, Temm.

### CAPÍTULO VIII

#### Cómo partimos de Aute

Otro día siguiente partimos de Aute, y caminamos todo el día hasta llegar donde yo había estado. Fue el camino en extremo trabajoso, porque ni los caballos bastaban a llevar los enfermos, ni sabíamos qué remedio poner, porque cada día adolescían; que fue cosa de muy gran lástima y dolor ver la necesidad y trabajo en que estábamos. Llegados que fuimos, visto el poco remedio que para ir adelante había, porque no había dónde, ni aunque lo hubiera, la gente pudiera pasar adelante, por estar los más enfermos, y tales, que pocos habían de quien se pudiese haber algún provecho.

(...)

Visto esto por el gobernador, los llamó a todos y a cada uno por sí, pidiendo parecer de tan mala tierra, para poder salir de ella y buscar algún remedio, pues allí no lo había, estando la tercia parte de la gente con gran enfermedad, y creciendo esto cada hora, que teníamos por cierto todos lo estaríamos así; de donde no se podía seguir sino la muerte, que por ser en tal parte se nos hacía más grave; y vistos estos y otros muchos inconvenientes, y tentados muchos remedios, acordamos en uno harto difícil de poner en obra, que era hacer navios en que nos fuésemos. A todos parecía imposible, porque nosotros no los sabíamos hacer, ni había herramientas, ni hierro, ni fragua, ni estopa, ni pez, ni jarcias, finalmente, ni cosa ninguna de tantas como son menester, ni quien supiese nada para dar industria en ello, y sobre todo, no haber qué comer entretanto que se hiciesen, y los que habían de trabajar del arte que habíamos dicho; y considerando todo esto, acordamos de pensar en ello más de espacio, y cesó la plática aquel día, y cada uno se fue, encomendándolo a Dios nuestro Señor, que lo encaminase por donde Él fuese más servido. Otro día quiso Dios que uno de la compañía vino diciendo que él haría unos cañones de palo, y con unos cueros de venado se harían unos fuelles, y como estábamos en tiempo que cualquiera cosa que tuviese alguna sobrehoz de remedio, nos parecía bien, dijimos que se pusiese por obra; y acordamos de hacer de los estribos y espuelas y ballestas, y de las otras cosas de hierro que había, los clavos y sierras y hachas, y otras herramientas, de que tanta necesidad había para ello; y dimos por remedio que para haber algún mantenimiento en el tiempo que esto se hiciese se hiciesen cuatro entradas en Aute con todos los caballos y gente

(continúa en la página siguiente)

que pudiesen ir, y que a tercero día se matase un caballo, el cual se repartiese entre los que trabajaban en la obra de las barcas y los que estaban enfermos; las entradas se hicieron con la gente y caballos que fue posible, y en ellas se trajeron hasta cuatrocientas hanegas de maíz, aunque no sin contienda y pendencias con los indios. Hecimos coger muchos palmitos para aprovecharnos de la lana y cobertura de ellos, torciéndola y aderezándola para usar en lugar de estopa para las barcas; las cuales se comenzaron a hacer con un solo carpintero que en la compañía había, y tanta diligencia pusimos que, comenzándolas a 4 días de agosto, a 20 días del mes de setiembre eran acabadas cinco barcas, de a veinte y dos codos cada una, calafuteadas con las estopas de los palmitos, y breásmoslas con cierta pez de alquitrán que hizo un griego, llamado don Teodoro, de unos pinos; y de la misma ropa de los palmitos, y de las colas y crines de los caballos, hecimos cuerdas y jarcias, y de las nuestras camisas velas, y de las sabinas que allí había, hecimos los remos que nos pareció que era menester; y tal era la tierra en que nuestros pecados nos habían puesto, que con muy gran trabajo podíamos hallar piedras para lastre y anclas de las barcas, ni en toda ella habíamos visto ninguna. Desollamos también las piernas de los caballos enteras, y curtimos los cueros de ellas para hacer botas en que llevásemos agua. En este tiempo algunos andaban cogiendo marisco por los rincones y entradas de la mar, en que los indios, en dos veces que dieron en ellos, nos mataron diez hombres a vista del real, sin que los pudiésemos socorrer, los cuales hallamos de parte a parte pasados con flechas; que, aunque algunos tenían buenas armas, no bastaron a resistir para que esto no se hiciese, por flechar con tanta destreza y fuerza como arriba he dicho; y a dicho y juramento de nuestros pilotos, desde la bahía, que pusimos nombre de la Cruz, hasta aquí anduvimos docientas y ochenta leguas, poco más o menos. En toda esta tierra no vimos sierra ni tuvimos noticias de ella en ninguna manera; y antes que nos embarcásemos, sin los que los indios nos mataron, se murieron más de cuarenta hombres de enfermedad y hambre. A 22 días del mes de setiembre se acabaron de comer los caballos, que sólo uno quedó, y este día nos embarcamos por esta orden: que en la barca del gobernador iban cuarenta y nueve hombres; en otra que dio al contador y comisario iban otros tantos; la tercera dio al capitán Alonso del Castillo y Andrés Dorantes, con cuarenta y ocho hombres, y otra dio a dos capitanes, que se llamaban Téllez y Peñalosa, con cuarenta y siete hombres. La

otra dio al veedor y a mí con cuarenta y nueve hombres, y después de embarcados los bastimentos y ropa, no quedó a las barcas más de un gema de bordo fuera del agua, y allende de esto, íbamos tan apretados, que no nos podíamos menear; y tanto pide la necesidad, que nos hizo aventurar a ir de esta manera, y meternos en una mar tan trabajosa, y sin tener noticia de la arte del marear ninguno de los que allí iban.

A esta isla pusimos por nombre isla de Mal Hado. La gente que allí hallamos son grandes y bien dispuestos; no tienen otras armas sino flechas y arcos, en que son por extremo diestros. Tienen los hombres la una teta horadada de una parte a otra, y algunos hay que las tienen ambas, y por el agujero que hacen, traen una caña atravesada, tan larga como dos palmos y medio, y tan gruesa como dos dedos; traen también horadado el labio de abajo, y puesto en él un pedazo de la caña delgada como medio dedo. Las mujeres son para mucho trabajo. La habitación que en esta isla hacen es desde octubre hasta en fin de hebrero. El su mantenimiento es las raíces que he dicho, sacadas de bajo el agua por noviembre y diciembre. Tienen cañales, y no tienen más peces de para este tiempo; de ahí adelante comen las raíces. El fin de hebrero van a otras partes a buscar con qué mantenerse, porque entonces las raíces comienzan a nacer, y no son buenas. Es la gente del mundo que más aman a sus hijos y mejor tratamiento les hacen; y cuando acaesce que a alguno se le muere el hijo, llóranle los padres y los parientes, y todo el pueblo, y el llanto dura un año cumplido, que cada día por la mañana antes que amanezca comienzan primero a llorar los padres, y tras esto todo el pueblo; y esto mismo hacen al mediodía y cuando anochece; y pasado un año que los han llorado, hácenle las honras del muerto, y lánvanse y límpianse del tizne que traen. A todos los defuntos lloran de esta manera, salvo a los viejos, de quien no hacen caso, porque dicen que ya han pasado su tiempo, y de ellos ningún provecho hay; antes ocupan la tierra y quitan el mantenimiento a los niños. Tienen por costumbre de enterrar los muertos, si no son los que entre ellos son físicos, que a éstos quémalos; y mientras el fuego arde, todos están bailando y haciendo muy gran fiesta, y ha-

cen polvo los huesos; y pasado un año, cuando se hacen sus honras, todos se jasan en ellas; y a los parientes dan aquellos polvos a beber, de los huesos, en agua. Cada uno tiene una mujer, conocida. Los físicos con los hombres más libertados; pueden tener dos, y tres, y entre éstas hay muy gran amistad y conformidad. Cuando viene que alguno casa su hija, el que la toma por mujer, dende el día que con ella se casa, todo lo que matare cazando o pescando, todo lo trae la mujer a la casa de su padre, sin osar tomar ni comer alguna cosa de ello, y de casa del suegro le llevan a él de comer; y en todo este tiempo el suegro ni la suegra no entran en su casa, ni él ha de entrar en casa de los suegros ni cuñados; y si acaso se toparen por alguna parte, se desvían un tiro de ballesta el uno del otro, y entretanto que así van apartándose, llevan la cabeza baja y los ojos en tierra puestos; porque tienen por cosa mala verse ni hablarse. Las mujeres tienen libertad para comunicar y conversar con los suegros y parientes, y esta costumbre se tiene desde la isla hasta más de cincuenta leguas por la tierra adentro (1).

Otra costumbre hay, y es que cuando algún hijo o hermano muere, en la casa donde muere, tres meses no buscan de comer, antes se dejan morir de hambre, y los parientes y los vecinos les proveen de lo que han de comer. Y como en el tiempo que aquí estuvimos murió tanta gente de ellos, en las más casas había muy gran hambre, por guardar también su costumbre y cerimonia; y los que lo buscaban, por mucho que trabajaban, por ser el tiempo tan recio, no podían haber sino muy poco; y por esta causa los indios que a mí me tenían se salieron de la isla, y en unas canoas se pasaron a Tierra Firme, a unas bahías adonde tenían muchos ostiones, y tres meses del año no comen otra cosa, y beben muy mala agua. Tienen gran falta de leña, y de mosquitos muy grande abundancia.

(1) Los indios con que ahora se topa Alvar Núñez Cabeza de Vaca pertenecían a las tribus *Criks*, de la familia *Munkoki*. Cada clan o linaje poseía su territorio y su cementerio en túmulo donde guardar, tras limpios, los restos de sus muertos. Practicaban el matriarcado y estaban, a la fecha de su descubrimiento, en la edad de la piedra pulimentada. Tenían una fuerte organización militar y construían una Casa de Consejo, casa grande y comunal. Los *seminolas* eran una rama derivada de estas tribus guerreras.

Aquella misma noche que llegamos vinieron unos indios a Castillo, y dijéronle que estaban muy malos de la cabeza, rogándole que los curase; y después que los hubo santiaguado y encomendado a Dios, en aquel punto los indios dijeron que todo el mal se les había quitado; y fueron a sus casas y trujeron muchas tunas y un pedazo de carne de venado, cosa que no sabíamos qué cosa era; y como esto entre ellos se publicó, vinieron otros muchos enfermos en aquella noche a que los sanase, y cada uno traía un pedazo de venado; y tantos eran, que no sabíamos adónde poner la carne. Dimos muchas gracias a Dios porque cada día iba creciendo su misericordia y mercedes; y después que se acabaron las curas comenzaron a bailar y hacer sus areitos y fiestas, hasta otro día que el Sol salió; y duró la fiesta tres días por haber nosotros venido, y al

cabo de ellos les preguntamos por la tierra de adelante, y por la gente que en ella hallaríamos, y los mantenimientos que en ella había. Respondiéronnos que por toda aquella tierra había muchas tunas, mas que ya eran acabadas, y que ninguna gente había, porque todos eran idos a sus casas, con haber ya cogido las tunas; y que la tierra era muy fría y en ella había muy pocos cueros. Nosotros viendo esto, que ya el invierno y tiempo frío entraba, acordamos de pasarlo con éstos. A cabo de cinco días que allí habíamos llegado se partieron a buscar otras tunas adonde había otra gente de otras naciones y lenguas; y andadas cinco jornadas con muy grande hambre, porque en el camino no había tunas ni otra fruta ninguna, allegamos a un río, donde asentamos nuestras casas, y después de asentadas, fuimos a buscar una fruta de unos árboles, que es como hieros; y como por toda esta tierra no hay caminos, yo me detuve más en buscarla: la gente se volvió, y yo quedé solo, y viniendo a buscarlos aquella noche me perdí, y plugo a Dios que hallé un árbol ardiendo, y al fuego de él pasé aquel frío aquella noche, y a la mañana yo me cargué de leña y tomé dos tizones, y volví a buscarlos, y anduve de esta manera cinco días, siempre con mi lumbré y carga de leña, porque si el fuego se me matase en parte donde no tuviese leña, como en muchas partes no la había, tuviese de qué hacer otros tizones y no me quedase sin lumbré, porque para el frío yo no tenía otro remedio, por andar desnudo como nascí; y para las noches yo tenía este remedio, que me iba a las matas del monte, que estaba cerca de los ríos, y paraba en ellas antes que el Sol se pusiese, y en la tierra hacía un hoyo y en él echaba mucha leña, que se cría en muchos árboles, de que por allí hay muy gran cantidad, y juntaba mucha leña de la que estaba caída y seca de los árboles, y al derredor de aquel hoyo hacía cuatro fuegos en cruz, y yo tenía cargo y cuidado de rehacer el fuego de rato en rato, y hacía unas gavillas de paja larga que por allí hay, con que me cubría en aquel hoyo, y de esta manera me amparaba del frío de las noches; y una de ellas el fuego cayó en la paja con que yo estaba cubierto, y estando yo durmiendo en el hoyo, comenzó a arder muy recio, y por mucha priesa que yo me di a salir, todavía saqué señal en los cabellos del peligro en que había estado. En todo este tiempo no comí bocado ni hallé cosa que pudiese comer; y como traía los pies descalzos, corrióme de ellos mucha sangre, y Dios usó conmigo de misericordia, que en todo este tiempo no ventó el norte, porque de otra manera ningún remedio había de yo vivir; y a cabo de cinco días llegué a una

ribera de un río, donde yo hallé a mis indios, que ellos y los cristianos me contaban ya por muerto, y siempre creían que alguna víbora me había mordido. Todos hubieron gran placer de verme, principalmente los cristianos, y me dijeron que hasta entonces habían caminado con mucha hambre, que ésta era la causa que no me habían buscado; y aquella noche me dieron de las tunas que tenían, y otro día partimos de allí, y fuimos donde hallamos muchas tunas, con que todos satisficieron su gran hambre, y nosotros dimos muchas gracias a nuestro Señor porque nunca nos faltaba su remedio.

( . . . )

y con esto nos partimos otro día, y atravesamos una sierra de siete leguas, y las piedras de ella eran de escorias de hierro; y a la noche llegamos a muchas casas, que estaban asentadas a la ribera de un muy hermoso río, y los señores de ellas salieron a medio camino a recibirnos con sus hijos a cuestras, y nos dieron muchas taleguillas de margarita y de alcohol molido; con esto se untan ellos la cara; y dieron muchas

cuentas, y muchas mantas de vacas, y cargaron a todos los que venían con nosotros de todo cuanto ellos tenían.

( . . . )

Aquí me trajeron un hombre, y me dijeron que había mucho tiempo que le habían herido con una flecha por el espalda derecha, y tenía la punta de la flecha sobre el corazón; decía que le daba mucha pena, y que por aquella causa siempre estaba enfermo. Yo le toqué, y sentí la punta de la flecha, y vi que la tenía atravesada por la ternilla, y con un cuchillo que tenía, le abrí el pecho hasta aquel lugar, y vi que tenía la punta atravesada, y estaba muy mala de sacar; torné a cortar más, y metí la punta del cuchillo, y con gran trabajo en fin la saqué. Era muy larga, y con un hueso de venado, usando de mi oficio de medicina, le di dos puntos; y dados, se me desangraba, y con raspa de un cuero le estangué la sangre; y cuando hube sacado la punta, pidiéronmela, y yo se la di, y el pueblo todo vino a verla, y la enviaron por la tierra adentro, para que la viesen los que allá estaban, y por esto hicieron muchos bailes y fiestas, como ellos suelen hacer; y otro día le corté los dos puntos al indio, y estaba sano; y no parecía la herida que le había hecho sino como una raya de la palma de la mano, y dijo que no sentía dolor ni pena alguna; y esta cura nos dio entre ellos tanto crédito por toda la tierra, cuanto ellos podían y sabían estimar y, encarecer.

## CAPÍTULO XXX

## De cómo se mudó la costumbre del recibirnos

( . . . )

Es la gente de mejores cuerpos que vimos, y de mayor viveza y habilidad y que mejor nos entendían y respondían en lo que preguntábamos; y llamámoslos de las Vacas, porque la mayor parte que de ellas mueren es cerca de allí; y porque aquel río arriba más de cincuenta leguas, van matando muchas de ellas. Esta gente andan del todo desnudos, a la manera de los primeros que hallamos. Las mujeres andan cubiertas con unos cueros de venado, y algunos pocos de hombres, señaladamente los que son viejos, que no sirven para la guerra. Es tierra muy poblada. Preguntámosles cómo no sembraban maíz; respondiéronnos que lo hacían por no perder lo que sembrasen, porque dos años arreo les habían faltado las aguas, y había sido el tiempo tan seco, que a todos les habían perdido los maíces los topos, y que no osarían tornar a sembrar sin que primero hobiese llovido mucho; y rogámoslos que dijésemos al cielo que lloviese y se lo rogásemos, y nosotros se lo prometimos de hacerlo así. También nosotros quesimos saber de dónde habían traído aquel maíz, y ellos nos dijeron que de donde el Sol se ponía, y que lo había por toda aquella tierra; mas que lo más cerca de allí era por aquel camino. Preguntámosles por dónde iríamos bien, y que nos informasen del camino, porque no querían ir allá; dijéronnos que el camino era por aquel río arriba hacia el norte, y que en diez y siete jornadas no hallaríamos otra cosa ninguna que comer, sino una fruta que llaman chacan, y que la machucan entre unas piedras si aun después de hecha esta diligencia no se puede comer, de áspera y seca, y así era la verdad, porque allí nos lo mostraron y no lo podimos comer, y dijéronnos también que entretanto que nosotros fuésemos por el río arriba, iríamos siempre por gente que eran sus enemigos y hablaban su misma lengua, y que no tenían que darnos cosa a comer; mas que nos recibirían de muy buena voluntad, y que nos darían muchas mantas de algodón y cueros y otras cosas de las que ellos tenían; mas que todavía les parecía que en ninguna manera no debíamos tomar aquel camino.

Dudando lo que haríamos, y cuál camino tomaríamos que más a nuestro propósito y provecho fuese, nosotros nos detuvimos con ellos dos días. Dábannos a comer frísoles y calabazas; la manera de cocerlas es tan nueva, que por ser tal, yo la quise aquí poner, para que se vea y se conozca cuán diversos y extraños son los ingenios y industrias de los hombres humanos. Ellos no alcanzan ollas, y para cocer lo que ellos quieren comer, hinchan media calabaza grande de agua, y en el fuego echan mu-

chas piedras de las que más fácilmente ellos pueden encender, y toman el fuego; y cuando ven que están ardiendo tómanlas con unas tenazas de palo, y échanlas en aquella agua que está en la calabaza, hasta que la hacen hervir con el fuego que las piedras llevan; y cuando ven que el agua hierve, echan en ella lo que han de cocer, y en todo este tiempo no hacen sino sacar unas piedras y echar otras ardiendo para que el agua hierva para cocer lo que quieren, y así lo cuecen.

#### CAPÍTULO XXXIV

##### De cómo envié por los cristianos

( . . . ) y enviamos luego nuestros mensajeros a que los llamasen, y vinieron seiscientas personas, que nos trujeron todo el maíz que alcanzaban, y traíanlo en unas ollas tapadas con barro, en que lo habían enterrado y escondido, y nos trujeron todo lo más que tenían; mas nosotros no quisimos tomar de todo ello sino la comida, y dimos todo lo otro a los cristianos para que entre sí la repartiesen; y después de esto pasamos muchas y grandes pendencias con ellos, porque nos querían hacer los indios que traímos esclavos, y con este enojo, al partir, dejamos muchos arcos turquescos que traíamos, y muchos zurrones y flechas, y entre ellas las cinco de las esmeraldas, que no se nos acordó de ellas; y así, las perdimos. Dimos a los cristianos muchas mantas de vaca y otras cosas que traíamos; vímonos con los indios en mucho trabajo porque se volviesen a sus casas y se asegurasen y sembrasen su maíz. Ellos no querían sino ir con nosotros hasta dejarnos, como acostumbraban, con otros indios; porque si se volviesen sin hacer esto, temían que se morirían; que para ir con nosotros no tenían a los cristianos ni a sus lanzas. A los cristianos les pesaba de esto, y hacían que su lengua les dijese que nosotros éramos de ellos mismos, y nos habíamos perdido muchos tiempos había, y que éramos gente de poca suerte y valor, y que ellos eran los señores de aquella tierra, a quien habían de obedecer y servir. Mas todo esto los indios tenían en muy poco o nada de lo que les decían; antes, unos con otros entre sí platicaban, diciendo que los cristianos mentían, porque nosotros veníamos de donde salía el Sol, y ellos donde se pone; y que nosotros sanábamos los enfermos, y ellos mataban los que estaban sanos; y que nosotros veníamos desnudos y descalzos, y ellos vestidos y en caballos y con lanzas; y que nosotros no teníamos cobdicia de ninguna cosa, antes todo cuanto nos daban tornábamos luego a dar, y con nada nos quedábamos, y los otros no tenían otro fin sino robar todo cuanto hallaban, y nunca daban nada a nadie; y de esta manera relataban todas nuestras cosas y las encarecían, por el contrario de los otros; y así les respondieron a la lengua de los cristianos, y lo mismo hicieron saber a los otros por una lengua que entre ellos había, con quien nos entendíamos, y aquellos que la usan llamamos propiamente primahaitu, que es como decir vascongados, la cual, más de

cuatrocientas leguas de las que anduvimos, hallamos usada entre ellos, sin haber otra por todas aquellas tierras. Finalmente, nunca pudo acabar con los indios creer que éramos de los otros cristianos, y con mucho trabajo y importunación los hicimos volver a sus casas, y les mandamos que se asegurasen, y asentasen sus pueblos, y sembrasen y labrasen la tierra, que, de estar despoblada, estaba ya muy llena de monte; la cual sin duda es la mejor de cuantas en estas Indias hay, y más fértil y abundosa de mantenimientos, y siembran tres veces en el año. Tienen muchas frutas y muy hermosos ríos, y otras muchas aguas muy buenas.

#### CAPÍTULO XXXVIII

##### De lo que sucedió a los demás que entraron en las Indias

( . . . )

Y pues he dado relación de los navíos, será bien que diga quién son y de qué lugar de estos reinos, los que nuestro Señor fue servido de escapar de estos trabajos. El primero es Alonso del Castillo Maldonado, natural de Salamanca, hijo del doctor Castillo y de doña Aldonza Maldonado. El segundo es Andrés Dorantes, hijo de Pablo Dorantes, natural de Béjar y vecino de Gibraleón. El tercero es Alvar Núñez Cabeza de Vaca, hijo de Francisco de Vera y nieto de Pedro de Vera, el que ganó a Canaria, y su madre se llamaba doña Teresa Cabeza de Vaca, natural de Jerez de la Frontera. El cuarto se llama Estebanico (2); es negro alárabe, natural de Azamor.

#### DEO GRATIAS

(1) Es la actual bahía de Tampa, en la Florida.

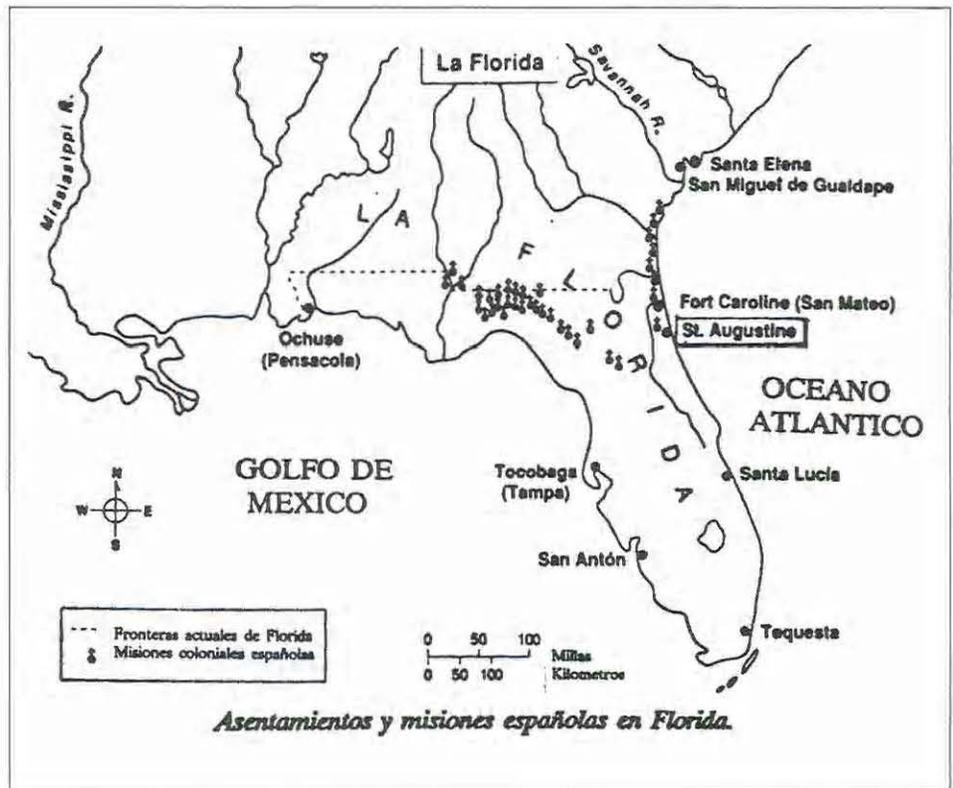
(2) Los relatos de Alvar Núñez acerca de los países y pueblos por que pasara provocaron repetidas expediciones al norte de Nueva Galicia, y fueron así descubiertos Arizona, Nuevo Méjico, Kansas, Colorado, etc., es decir, gran parte del sur y sureste de los actuales Estados Unidos.

Estebanico el negro tomó parte, sirviendo de guía y lengua a fray Marcos de Niza, en el descubrimiento de Nuevo Méjico.

# San Agustín

(fundada por Pedro Menéndez de Avilés, 1565)

Marilyn Kiss  
Wagner College  
Staten Island, New York



El héroe de San Agustín es Ponce de León. Navegó con Colón en su segundo viaje (1493) siendo nombrado Gobernador de Puerto Rico en 1509. Organizó una expedición en 1513 en busca de la legendaria fuente de la eterna juventud, aunque sus detractores dicen que buscaba la fuente de la riqueza..., el oro. Fue Ponce de León quien dio el nombre de "Pascua Florida" a la nueva tierra, puesto que llegó durante la Semana Santa.

En 1565, el capitán general Pedro Menéndez de Avilés fundó San Agustín, la ciudad más antigua de lo que hoy se conoce por los Estados Unidos. Anteriormente, hugonotes franceses que habían huido de su país, fundaron una fortaleza en la costa (Fort Caroline), que fue tomada por los españoles y rebautizada con el nombre de San Mateo. En la zona todavía perdura el nombre de Matanzas, debido a la dureza de la guerra.

Los españoles construyeron el Castillo de San Marcos en San Agustín para proteger el comercio español de los ataques de los piratas ingleses. Durante los primeros

años, los piratas atacaron San Agustín dos veces. Los españoles mantuvieron control de la ciudad hasta 1763, cuando San Agustín pasó a manos de los ingleses en virtud de la Paz de París, siendo recuperada después de la Paz de Versalles, que corroboró la independencia de los Estados Unidos.

En 1819, Florida fue vendida a los Estados Unidos y de esa manera San Agustín se incorporó definitivamente a los Estados Unidos.

# 2

## ACTIVIDAD

# Circuito de San Agustín

**Nivel:**

Intermedio

**Tipo de actividad:**

Juego

**Objetivos lingüísticos:****Funciones comunicativas:**

Seguir instrucciones

**Estructuras gramaticales:**

El imperativo

**Destrezas lingüísticas:**

Comprensión lectora y auditiva

**Organización:**

Grupos (3/4)

**Tiempo:**

30 minutos

**Materiales** (para cada grupo):

1 tablero (página 29)

Una ficha para cada jugador y un dado

Hoja de instrucciones (página 30)

1 juego de tarjetas de la suerte (página 31-34)

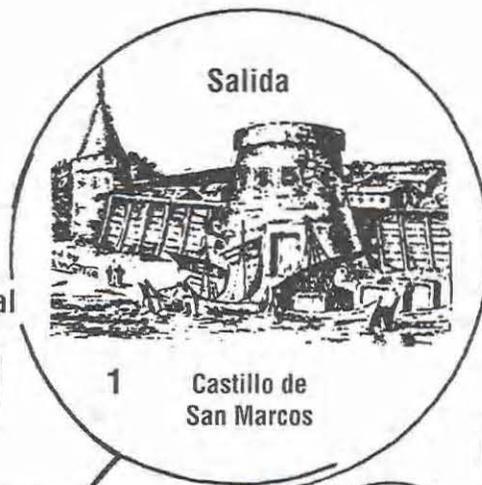
**Procedimiento:**

1. Organice a los alumnos en grupos y reparta el material necesario.
2. Comienza el jugador que saque el número más alto con el dado.
3. Avanzan, por turnos, tantas casillas como indique el dado.
4. Si caen en una casilla correspondiente a algún monumento de San Agustín, leen las instrucciones correspondientes.
5. Si caen en una casilla de "Suerte" toman una tarjeta, se la leen al grupo y siguen las instrucciones indicadas.
6. El ganador es el primer jugador que completa el circuito.

# Circuito de San Agustín



Pedro Menéndez de Avilés



Salida

1 Castillo de San Marcos

Final

29

El Castillo Zorayda

27

La casa de Ximénez-Fatio

9

SUERTE

28

SUERTE

2

8

El portal antiguo de la ciudad

10

SUERTE

26

SUERTE

7

12

SUERTE

25

3

El casco antiguo

6

11

24

El anfiteatro San Agustín

4

SUERTE

5

SUERTE

13

La casa del Hidalgo

14

El Museo de Cera

21

El museo de la tienda más antigua

20

SUERTE

15

La Casa Sánchez

23



Misión Nombre de Dios y Nuestra Señora de la Leche

22

La fuente de la juventud

19

18

16

17

La casa más antigua

Juan Ponce de León



# Hoja de instrucciones

1. *Castillo de San Marcos*. Construido en 1672 de coquina, una piedra amarilla compuesta de arena y conchas. La construcción duró 15 años y costó tanto que el Rey Felipe II observó que fue construida en plata. **Quieres entrar pero están demostrando cómo se usaban las armas antiguas y el ruido te molesta. Vuelve a tirar.**



3. *El Casco Antiguo*. Un pueblo restaurado de la época colonial. Cuenta con casas, antigüedades, artesanos, obreros, y hasta una escuela con estudiantes y un profesor haciendo repetir a los alumnos en coro. **Quédate un turno sin jugar para tomar lecciones de lengua con el maestro.**



8. *El Portal Antiguo de la Ciudad*. Construido para proteger la entrada a la ciudad. Ahora hay una tienda para turistas. **Quédate aquí un turno, comprando tarjetas postales.**



13. *La Casa del Hidalgo*. Una casa colonial de un personaje político importante de la ciudad. **Avanza una casilla.**



14. *El Museo de Cera Potter*. Aquí se pueden ver varias figuras de la historia mundial fabricadas de cera. Unos artesanos muestran la técnica de trabajar con este material. **Avanza dos casillas pensando en qué apariencia tendrías cubierto de cera.**



15. *La Casa Sánchez*. Una casa con muebles coloniales y una fuente en el patio. **Avanza dos casillas más.**



17. *La Casa más Antigua*. Construida de coquina y decorada con muebles auténticos, tiene la sala en el

segundo piso de acuerdo con el estilo de la ciudad. **Sigue el turno normal.**



21. *El Museo de la Tienda más Antigua*. Aquí se vendía de todo, desde ropa interior roja hasta “medicinas” con 90% de alcohol. **Avanza una casilla.**



22. *La Fuente de la Juventud*. Juan Ponce de León buscaba esta famosa fuente legendaria. Se supone que sus aguas minerales tienen poderes especiales. **Quédate aquí dos turnos para probarlas.**



23. *Misión de Nombre de Dios y Nuestra Señora de la Leche*. La primera de las muchas misiones establecidas por los españoles durante la época colonial. Las misiones en Florida construidas en madera, no perduraron tanto como las de piedra de California. **Avanza tres casillas.**



24. *El Anfiteatro de San Agustín*. Aquí durante los meses de verano se representa la obra dramática “Cruz y espada”, que lleva al escenario la historia de la fundación de la ciudad de San Agustín. **Quédate dos turnos para ver la función.**



27. *La Casa de Ximénez-Fatio*. Originalmente, servía de posada. **Quédate aquí un turno para comer bien y dormir la siesta.**



29. *El Castillo de Zorayda*. Un monumento idéntico a la famosa Alhambra en la ciudad de Granada en España. Es un ejemplo de arquitectura árabe. Los adornos y los muebles demuestran la riqueza y elegancia de este periodo de la historia española. **Quédate un turno para explorar los patios y las habitaciones.**

Mala suerte.  
Están haciendo restauraciones.  
**Retrocede tres casillas.**

Hay que hacer cola  
para entrar en un museo.  
**Un turno sin jugar.**

Hay un tapón de tráfico.  
**Vuelve a la salida.**

La circulación es fluída.  
**Avanza hasta la siguiente  
visita.**

Te has perdido del grupo.  
**Dos turnos sin jugar.**

Hace muy buen tiempo.  
**Vuelve a tirar.**

Has perdido la cartera.  
**Vuelve cuatro casillas  
para buscarla.**

Quieres comprar un libro  
sobre San Agustín.  
**Avanza tres casillas.**

Buena suerte.  
Has encontrado dos boletos  
para la función "Cruz y  
espada".  
**Avanza directamente al  
Anfiteatro de San Agustín.**

**SUERTE**



**SUERTE**

Tienes sed.  
**Avanza a la Fuente de la Juventud y prueba el agua.**

Quieres mandar las tarjetas postales.  
**Retrocede dos casillas para echarlas al buzón.**

Quieres comprar un recuerdo.  
**Avanza tres casillas hasta una tienda que está allí al lado.**

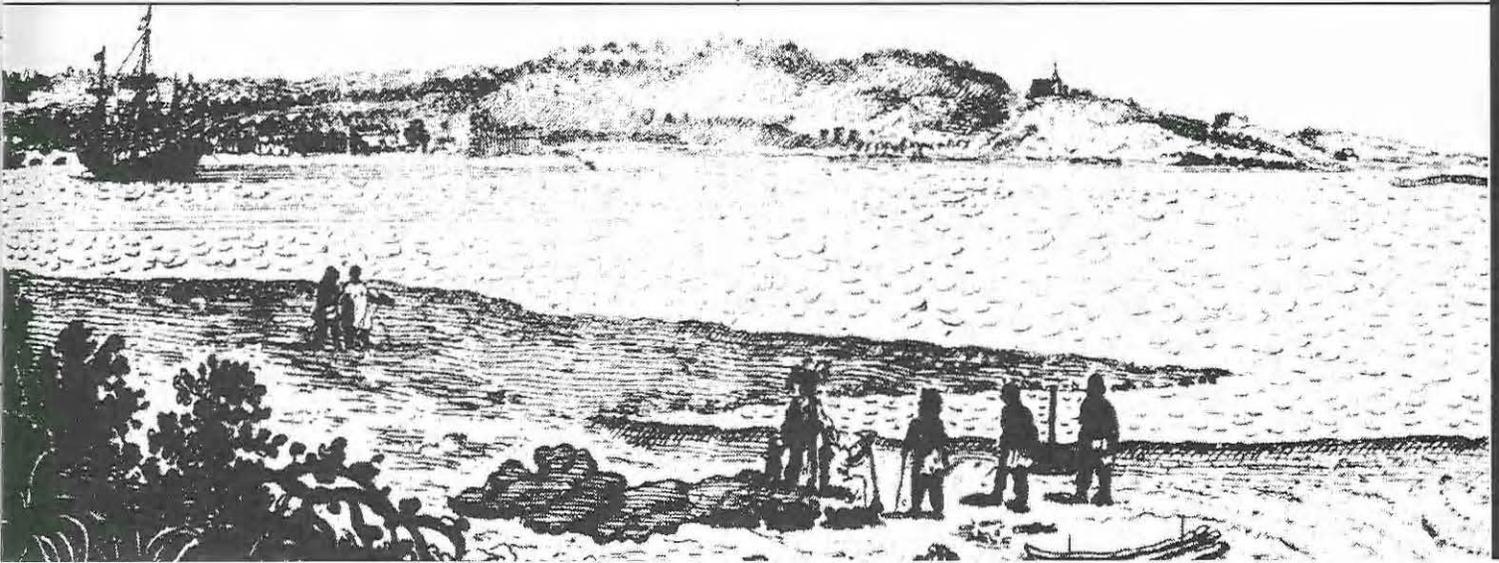
Mala suerte. Te dejaste el dinero en el hotel.  
**Retrocede a la salida.**

Necesitas un plano de la ciudad  
**Avanza una casilla.**

Buena suerte.  
Un amigo te invita a tomar un helado.  
**Avanza una casilla.**

Recibes una entrada gratis al Castillo de San Marcos.  
**Avanza hacia allí inmediatamente**

Tienes mucha hambre.  
**Avanza tres casillas para comer, pero quédate allí un turno terminando la comida.**





**SUERTE**

**SUERTE**

**SUERTE**

**SUERTE**

**SUERTE**

**SUERTE**

**SUERTE**

**SUERTE**